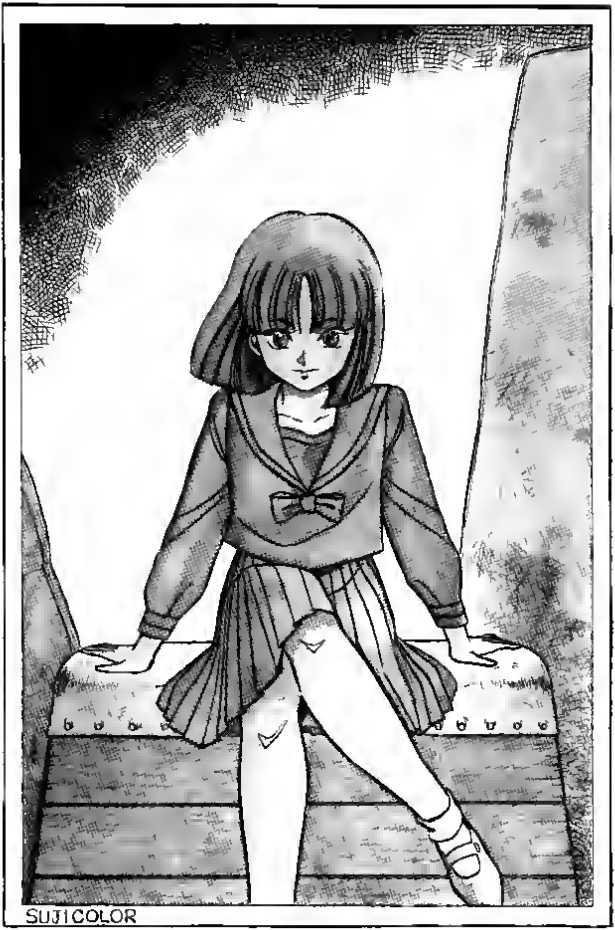
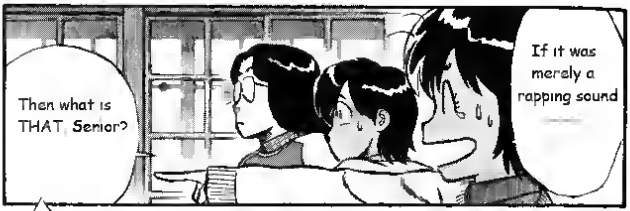
Let's Exorcise!



コト
SFX: Clack
S...Senior Tasaka, what was that noise just now?
It wasn't anything!

Merely a rapping sound
That was

Yeah Sa?
Aren't rapping sounds psychic phenomena?!
Don't joke around!!
Merely
Ahahahahaha
Merely a rapping sound


Then what is THAT, Senior?
If it was merely a rapping sound

Watch out, Senior Tosaka!!
Hmmm
Oh

SFX Zoom

Invincible!
Crash!!
Shariban
SFX Thud
And that's
SFX SMASH

As you can see, no problems!
I anticipate some!
.....
Was merely a poltergeist!

SFX Chanting
ぴぃひゃらろろっ
ぴぃたっ
ぴぃひゃらろろっ
ぴぃたっ
You anticipate?
Of course! I had heard the Optics Club's new room was being haunted by an evil spirit and it seems to be true!
ぴぃひゃーれろろ……
ぴぃひゃー
I also ANT-icipate problems
Shut up.

I spent the summer in Karuizawa playing tennis
You see
Where have you been?
Anyway Saionji, it's been awhile since you've shown your face
なたな
なたな

SFX: Brisk Walk

This was such a hard gag to continue.

To perform an exorcism!
Oh, no!
Today I've come...
Now that you've come after so long, I'm sure you're going to find fault with us!
I thought I told you to shut up!
She's already 'exorcised' with all that tennis!

That makes no sense.
Because I'm the Student Council President
Why are you going to perform an exorcism?
You're just an amateur aren't you?
I'd like to see you try to exorcise me!
She's here!
She's .....
Alright!
SFX: Ufu fu fu fu fu fu
SFX: Crash

This I swear!
By my power, I, Nariyuki Narihara, will send you back to Hell, demon spawn!
NEXT TIME, DR. NARIHARA'S AMAZING PLAN! DON'T MISS IT!

CHAPTER 3 NEXT MONTH! TO BE CONTINUED.

You jerks!
I'm grateful for your help...
The only one more excited for it is you!
Ending right there will make everyone even more excited for chapter 31
Oh my head! Oh my head! It hurts!
SFX: Pant Pant
What?!
But I don't need the help of outsiders to protect this school!
Do you think your little rituals can take care of ghosts in this scientific day and age?
Haha!
Bhat rr oo nng? (What are you doing?)
Say it again!
You've got a smart mouth!

That's right.
For short, "Mr. Expulsian!"
Fully automatic spirit-sweeper?
Behold the power of the only fully automatic spirit-sweeper!
It has the power to take care of your everyday spirits—
And it can perform high-end functions like exorcisms!
.....
We get it already!
Click
And if the ghost tries to hide in a corner or crevice—
What gives you the idea that this will work?
It has incredible suction power!

Why do you think you'll be able to suck up a ghost?
I wanna hear your theory!
What was that?
He's talking crazy!
I just had a hunch and I made it up! That's what a scientist does!!
Then tell me how you know!
I just know it will.
SHOCK!!
Mmmpf
Pull
Pull
Ehehehehe hehehehehehehehehe

SFX Grab

What is he?!
What...
くるくるくる
Spin Spin Spin
Whoa.
My head is spinning!
ゼェゼェ
SFX: Pant Pant
Oh my
There's been a whole lot of yelling!
What's going on in here?
Hello!
AHHHH! IT'S THE PHANTOM!
Helmet: Harukaze D vision
Okay, okay! Now calm down!
I'm a big fan of "Chomin' Koudo"!
I've gotta get home so I don't miss "Super Time"!

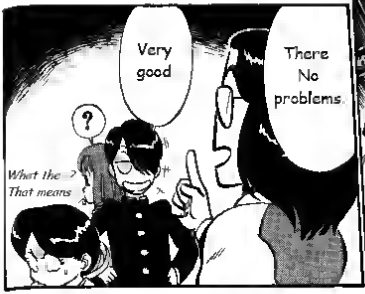
Move it girly!!
I shall perform the exorcism!
Worry not
"Mr Expulsion"
It's time for
ずご Zzt
Huh?
ずず Whrr
ごご Gkkzt
Don't open it!!
Must be clogged
It sucked up every thing before
POP
This isn't good!
Uh-oh!

Now, now now
The ghosts you sucked up before will get out!
Why?
Just like us, this person has no other place to go.
We shouldn't be cruel to ghost-people
!
Kaku-san Suke-san Stop fighting
Who's Suke-san?
Hey, wait a second!
Please stop being so violent.
I can fix that! I can send her to the other-side!!

It doesn't matter
I just like this place
Got it?!
It's not that I have no place to go!

Of course not!
But so does the Optics Club And we're not about to give that up
The ghost-person has rights due to being the previous resident

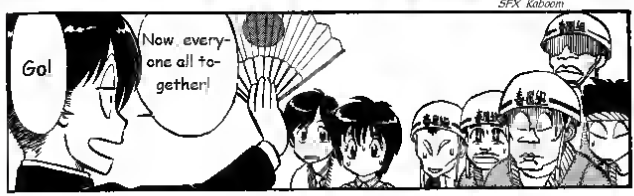
Senior! Senior Tosaka!!
I get yo!
Symbi-osis!
That means there is only one course of action
Banner: "Parents are our treasures"
Let's make it offi-cial
Hm!
You can't be serious about sharing the room with this ghost?!


Very good
There No problems
?
What the...? That means

This ghost is now a member of the Optics Club!!

What kind of club did I join?
Now we really have
phantom-members

SFX Kaboom


Go!
Now, everyone all together!

Hey! Hey! What happened?
Huh?
My head hurts. It's gonna split

Notes

p. 70 Shariban Crash!

Tosaka's battle cry was from Uchuu Keiji Shanban (Space Officer Shariban), a tokusatsu series from Toei that ran from 1983-1984

p. 72 Tennis in Karuizawa

While Karuizawa is an actual popluar vacation spot in Japan, the joke was the during this same time Mari was really drawn in another manga. Kazuhiko Shimamoto placed Mari and Osutsuma Arikawa from Rikkugun Nakano Yobikou (loosely translated, Nakano Army Prep-School) in his own manga, Moeru V (Burn V), which was a tennis manga. From what I can tell the manga wasn't that popular... But he went on to do other works such as Blazing Transfer Student (a favorite of mine) and Anime Tenchou, who you might have seen in Lucky Star.

p. 78 Super Time and Charmin' Kouda

Super Time was a news program that combined national and local news with a main host/newscaster and became known for distinctive camera work. Charmin' Kouda was one of the hosts. It ran from 1984-1997

p. 82 Phantom Members

"Phantom Members" or "Ghost Members" is a Japanese idiom that means a club or something similar has members who sign up to join the activity but never show up. The real-life equivalent of a forum "lurker", in other words.

http://betsuniscans.blogspot.com/

References: http://www.lares.dti.ne.jp/~hisadome/kyukyoku_body.html

Scanning/Translation: Nani
QC: Valeria